

PRÉPAS SCIENTIFIQUES

**MPSI-PCSI-PTSI-MP2I-BCPST
MP-PC-PSI-PT-MPI-TSI-ATS**

**3^e édition
CONFORME AU
PROGRAMME**

Antoine Devin, Sandrine Merle, Franck Nebeker

Anglais

TOUT-EN-UN

COURS • MÉTHODES • ENTRAÎNEMENTS • CORRIGÉS



Tout le cours :

- Grammaire
- Vocabulaire
- Civilisation



Toute la méthode

pour progresser
étape par étape



Entraînement intensif

pour les écrits et les oraux
avec + de 600 exercices
et sujets d'annales récents



Tous les corrigés détaillés



OFFERT EN LIGNE

- ▶ Des **documents audios** pour tester votre compréhension orale
- ▶ 300 **flashcards interactives** pour mémoriser le vocabulaire
- ▶ Un **mémo** pour réviser les bases (verbes irréguliers, à particules...)

Vuibert

PRÉPAS SCIENTIFIQUES
MPSI-PCSI-PTSI-MP2I-BCPST
MP-PC-PSI-PT-MPI-TSI-ATS

3^e édition
CONFORME
AU PROGRAMME

Anglais

TOUT-EN-UN

COURS • MÉTHODES • ENTRAÎNEMENTS • CORRIGÉS

Antoine Devin est professeur de Chaire supérieure en classes préparatoires littéraires et scientifiques au lycée Faidherbe à Lille.

Sandrine Merle est professeure agrégée en classes préparatoires scientifiques et économiques au lycée Montaigne à Bordeaux.

Franck Nebeker est professeur de Chaire supérieure en classes préparatoires HEC au lycée Notre-Dame-du-Grandchamp à Versailles et professeur intervenant à l'École polytechnique. Il est aussi intervenant à l'ENSAE.

Vuibert

Ressources numériques

Retrouvez nos ressources complémentaires
sur www.Vuibert.fr/site/223149

→ des **documents audios** pour la compréhension orale

→ des **sujets d'entraînement** supplémentaires

→ des **outils** pour réviser les bases

Retrouvez également 300 flashcards de vocabulaire
réparties en 10 thématiques :



Women and gender relations

<https://lienmini.fr/40934-1>



Communication and medias

<https://lienmini.fr/40934-6>



Immigration, racism and multiculturalism

<https://lienmini.fr/40934-2>



New technologies

<https://lienmini.fr/40934-7>



City life

<https://lienmini.fr/40934-3>



Space

<https://lienmini.fr/40934-8>



Health

<https://lienmini.fr/40934-4>



Education

<https://lienmini.fr/40934-9>



Environment

<https://lienmini.fr/40934-5>



Terrorism and crime

<https://lienmini.fr/40934-10>

ISBN : 978-2-311-22314-9

Conception de couverture : Emmanuel Linares

Composition : Claire Cadet

La loi du 11 mars 1957 n'autorisant aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause, est illicite » (alinéa 1^{er} de l'article 40). Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal. Le « photocopillage », c'est l'usage abusif et collectif de la photocopie sans autorisation des auteurs et des éditeurs. Largement répandu dans les établissements d'enseignement, le « photocopillage » menace l'avenir du livre, car il met en danger son équilibre économique. Il prive les auteurs d'une juste rémunération. En dehors de l'usage privé du copiste, toute reproduction totale ou partielle de cet ouvrage est interdite.

Des photocopies payantes peuvent être réalisées avec l'accord de l'éditeur.

S'adresser au Centre français d'exploitation du droit de copie : 20 rue des Grands Augustins, F-75006 Paris. Tél. : 01 44 07 47 70

Ce livre ne peut être reproduit ni utilisé à des fins d'entraînement de systèmes d'intelligence artificielle. La fouille de textes et de données est interdite conformément à l'article 4(3) de la Directive (UE) 2019/790.

Dans le cas où le livre comporte des ressources numériques en ligne, ces dernières sont des compléments offerts à l'achat du livre. Par respect du droit d'auteurs, ces ressources sont incessibles, interdites de reproduction et réservées à un usage strictement personnel. Elles sont soumises aux conditions d'utilisation en vigueur (CGU) accessibles sur notre site et peuvent, pour des raisons commerciales, légales, d'évolution technique ou de contenu, être supprimées ou interrompues à tout moment, sans garantie de maintien ou de compensation.

Dans le cas où les QR codes et liens hypertextes permettent d'accéder à des sites internet tiers, la responsabilité des éditions Vuibert n'est pas engagée, notamment quant à leur éventuel dysfonctionnement ou à leur indisponibilité d'accès.

© Magnard-Vuibert – juin 2026 – 5 allée de la 2^e DB, 75015 Paris

Site internet : <http://www.vuibert.fr>

Vuibert s'engage
durablement pour l'environnement



Sommaire

MODE D'EMPLOI	7
---------------------	---

PARTIE 1 SE PRÉPARER À L'ÉCRIT

TABLEAU RÉCAPITULATIF DES ÉPREUVES ÉCRITES	10
--	----

APPRENDRE À TRADUIRE	13
----------------------------	----

1. L'emprunt	13
3. Le calque	13
3. La traduction littérale	13
4. La transposition	14
5. L'étoffement	14
6. Le dépouillement	14
7. La modulation	14
8. L'équivalence	15
9. Les collocations	15
10. La coloration	15

→ FICHES DE GRAMMAIRE

FICHE 1. Les noms / <i>Living in society</i> *	16
FICHE 2. Les articles / <i>Family</i> *	23
FICHE 3. Les adjectifs / <i>Housing</i> *	31
FICHE 4. Les quantifieurs / <i>Transport and city life</i> *	39
FICHE 5. Les démonstratifs / <i>Agriculture</i> *	48
FICHE 6. Les possessifs / <i>Advertising</i> *	54
FICHE 7. Le complément du nom / <i>Consumption</i> *	59
FICHE 8. Les prépositions / <i>Arts and entertainment</i> *	68
FICHE 9. Le présent / <i>Religion</i> *	76
FICHE 10. L'expression du passé / <i>Sport</i> *	82
FICHE 11. L'expression du futur / <i>Political life and institutions</i> *	91
FICHE 12. Les subordonnées circonstancielles de temps / <i>Rich and poor</i> *	97
FICHE 13. Durée et relations temporelles / <i>The economy</i> *	104
FICHE 14. Les auxiliaires de modalité / <i>Education</i> *	111
FICHE 15. Les hypothétiques / <i>Work and industry</i> *	122

* Thème

FICHE 16. L'ordre de la phrase et les adverbes / <i>The media and communication*</i>	128
FICHE 17. Interrogatives et exclamatives / <i>Immigration*</i>	136
FICHE 18. Passif et traduction de « on » / <i>Crime*</i>	143
FICHE 19. Les propositions causatives-résultatives / <i>History*</i>	149
FICHE 20. Les relatives / <i>The environment and climate change*</i>	156
FICHE 21. Exprimer le but, la cause, la conséquence, la concession et le contraste / <i>Health and medicine*</i>	163
FICHE 22. Les particules adverbiales / <i>Science and progress*</i>	170
FICHE 23. La base verbale, l'infinitif, le gérondif / <i>Artificial intelligence*</i>	176
FICHE 24. Traduction du subjonctif français / <i>Space exploration*</i>	185
RÉUSSIR LE THÈME : MINES-PONTS	191
Présentation de l'épreuve.....	191
Sujet traité n°1 (Mines-Ponts 2025 : thème littéraire)	191
Corrigé du sujet.....	191
Vocabulaire de la proposition de corrigé.....	192
Grammaire et choix de traduction	194
Sujet traité n°2 (Mines-Ponts 2024 : thème littéraire)	201
Corrigé du sujet.....	201
Vocabulaire de la proposition de corrigé.....	202
Grammaire et choix de traduction	204
RÉUSSIR L'EXPRESSION ÉCRITE :	
MINES-PONTS, AGRO-VÉTO, BANQUE PT (LVB) ET ENS (BCPST)	212
Présentation de l'épreuve.....	212
Conseils méthodologiques	213
Sujet analysé et traité (Mines-Ponts)	217
Proposition de corrigé avec expressions synonymiques et notes de vocabulaire.....	218
Sujet d'entraînement n°1 (Mines-Ponts 2025).....	219
Proposition de corrigé avec expressions synonymiques et notes de vocabulaire.....	220
Sujet d'entraînement n°2 (type Agro-Véto).....	221
Corrigé du sujet.....	224
Vocabulaire de la proposition de corrigé.....	225
Sujet d'entraînement n°3 (ENS BCPST – Sujet zéro nouvelle épreuve 2026)	226
Corrigé du sujet.....	229
Vocabulaire de la proposition de corrigé.....	230

RÉUSSIR LA SYNTHÈSE DE DOCUMENTS	231
La méthode.....	231
Sujet traité (concours Centrale MP-MPI-PC-PSI 2025)	235
Corrigé du sujet.....	240
Vocabulaire de la synthèse rédigée	247
Sujet d'entraînement.....	248
Proposition de corrigé.....	255
Vocabulaire de la synthèse rédigée	258
Auto-évaluez votre synthèse à l'aide de la grille suivante	259
RÉUSSIR LE TEXTE D'OPINION	261
La méthode.....	261
Sujet traité (X-ENS 2025)	264
Corrigé du sujet.....	266
Vocabulaire de la proposition de corrigé	269
RÉUSSIR LE QCM : CCINP (LVB), ATS	270
La méthode.....	270
Sujets traités.....	272
1. Sujet : CCINP LVB 2025.....	272
Corrigé du sujet	277
2. Sujet ATS 2025	279
Corrigé du sujet	282
RÉUSSIR LA CONTRACTION CROISÉE : BANQUE PT	285
La méthode.....	285
Sujet traité (Banque PT).....	286
Corrigé du sujet.....	287

PARTIE 2 SE PRÉPARER À L'ORAL

TABLEAU RÉCAPITULATIF DES ÉPREUVES ORALES	290
RÉUSSIR LE COMPTE-RENDU ET LE COMMENTAIRE D'UN ARTICLE DE PRESSE OU D'UN DOCUMENT ENREGISTRÉ	293
Compte-rendu et commentaire d'un article de presse « support papier »	293
1. L'épreuve	293
2. Sujets de concours de type Centrale, Mines-Ponts, ENS (PSI), ENS (BCPST) et G2e	295
Corrigé du sujet	297

Compte-rendu – avec ou sans commentaire – d’un document audio : article de presse lu ou document audio authentique	300
L’épreuve	300

RÉUSSIR LA RESTITUTION DU CONTENU D’UNE VIDÉO :

X-ENS (MP-MPI-PC), X (PSI), X (BCPST)	302
Déroulement de l’épreuve	302
Conseils méthodologiques	302
Sites à consulter pour vous entraîner à la vidéo	304

→ FICHES DE CIVILISATION

FICHE 1. Politics	305
FICHE 2. Law and Order	310
FICHE 3. The Internet and High Tech	322
FICHE 4. Globalisation, Crises and Sharing Economy	329
FICHE 5. Immigration and Minorities	334
FICHE 6. Healthcare	342
FICHE 7. Education in the UK and the USA	346
FICHE 8. The Environment	354
FICHE 9. Gender Parity	362
FICHE 10. Philanthropy	368
FICHE 11. Societal questions: abortion, death penalty, assisted suicide and marijuana legalisation	371
FICHE 12. Bioethical Issues	381

Liste des sujets d’annales contenus dans l’ouvrage

Réussir le thème

- Mines-Ponts 2025 (p. 191)
- Mines-Ponts 2024 (p. 201)

Réussir l’expression écrite

- Sujet analysé et traité Mines-Ponts (p. 217)
- Sujet d’entraînement n°1 Mines-Ponts 2025 (p. 219)
- Sujet d’entraînement n°2 type Agro-Véto (p. 221)
- Sujet d’entraînement n°3 type ENS BCPST (p. 226)

Réussir la synthèse de documents

- Concours Centrale MP-MPI-PC PSI 2025 (p. 235)
- Sujet d’entraînement (p. 248)

Réussir le texte d’opinion

- X-ENS 2025 (p. 264)
- X-ENS 2024 (en ligne)

Réussir le QCM

- CCINP LVB 2025 (p. 272)
- ATS 2025 (p. 279)

Réussir la contraction croisée

- Banque PT (p. 286)

Réussir le compte-rendu et le commentaire d’un article de presse et d’un document enregistré

- Sujet traité type Mines-Ponts, Centrale (p. 295)
- Restitution d’un document audio type G2e
(en ligne)

Mode d'emploi

Cet ouvrage, conçu par trois enseignants en CPGE, s'adresse aux étudiants des Classes Préparatoires Scientifiques à la recherche d'un outil simple d'utilisation et efficace. Il leur permettra de réviser les bases grammaticales de l'anglais, d'améliorer leur niveau de langue et leurs connaissances des civilisations américaine et britannique, mais aussi de s'entraîner aux épreuves écrites et orales tant redoutées des concours scientifiques, grâce à un guidage méthodique qui les conduira à une plus grande autonomie.

Dans un souci de clarté didactique, l'ouvrage est divisé en deux grandes parties :

- Se préparer à l'écrit ;
- Se préparer à l'oral.

Les 24 fiches du premier chapitre de la partie I, « Apprendre à traduire », portent chacune sur un point de grammaire précis et un champ lexical défini, et sont conçues sur le même schéma. Vous y trouverez :

- une partie « Ce qu'il faut savoir » qui vous présente l'essentiel de ce que vous devez connaître sur le fait de langue travaillé ;
- un exercice lacunaire ou « QCM » – de longueur variable en fonction de la difficulté du point de grammaire – qui permet une mise en application immédiate des règles grammaticales rappelées succinctement et une auto-évaluation grâce au corrigé fourni ;
- une série de phrases de thème permettant un « rebrassage » grammatical dans le champ lexical du chapitre ;
- une courte version de type journalistique ou littéraire qui vous permettra d'apprécier la valeur du fait de langue travaillé en contexte et de vous entraîner à la traduction de l'anglais vers le français ;
- un court thème de type journalistique ou littéraire qui vous donnera l'occasion de vérifier si vous maîtrisez le point de grammaire ciblé et de vous entraîner à la traduction du français vers l'anglais ;
- une liste de vocabulaire dans le champ lexical du chapitre reprenant les mots et expressions utilisés dans la fiche ;
- les corrigés commentés de tous les exercices.

Les chapitres suivants vous fourniront une méthodologie complète et didactique qui vous aidera à aborder l'ensemble des exercices de l'écrit avec assurance et sérénité, qu'il s'agisse :

- de l'expression écrite ;
- de la synthèse de documents ;
- du texte d'opinion ;
- du QCM ;
- de la contraction croisée.

Des sujets de concours y sont analysés, commentés et intégralement corrigés afin que vous puissiez déjouer les pièges du concours. D'autres sujets vous sont proposés, vierges de

commentaires, pour vous permettre de vous entraîner seul après avoir bénéficié de conseils conformes aux exigences des concours.

La seconde partie de l'ouvrage vous aidera à vous préparer aux oraux des grandes écoles et, avant eux, aux nombreuses « khôlles » d'anglais que vous passerez pendant vos années de « sup » et de « spé ». Vous trouverez :

- d'indispensables rappels méthodologiques pour réussir le compte-rendu et le commentaire d'un article de presse « support papier » ou « support audio » (des liens vous permettront d'avoir accès à des enregistrements de concours) et la restitution d'un document vidéo, ainsi que des sujets commentés et corrigés qui vous montreront quelle démarche suivre pour que vous envisagiez l'oral d'anglais avec quiétude ;
- douze fiches sur la civilisation britannique et américaine, claires et concises, riches en définitions, qui vous donneront des informations indispensables et les événements-clefs vous permettant de développer des connaissances transversales sur les thèmes d'actualité récurrents à l'oral des concours.

Les auteurs ont conçu les chapitres de leur ouvrage comme des fiches usuelles, au nombre volontairement restreint, **pour vous permettre d'établir un planning de travail et de révision sur une ou deux années**. Vous avancerez sereinement, appréciant vos progrès, évaluant votre niveau, à chaque étape de la formation, sans céder à la panique des derniers instants, à l'approche des concours.

L'objectif de cet ouvrage est donc de vous aider à travailler seul, de façon constructive, dans le temps, à votre rythme, selon votre niveau (qu'il soit faible, fort ou intermédiaire) et vos besoins : révisions grammaticales, acquisition de vocabulaire, méthodologie et entraînement ou connaissances des repères culturels et historiques indispensables pour enrichir vos travaux écrits et oraux. Cet ouvrage constitue donc un outil complet de préparation conçu par des spécialistes de l'enseignement en CPGE, tous membres des jurys de concours.

Voici un bref récapitulatif des quelques abréviations employées dans l'ouvrage :

sb = somebody	exp. = expression	poss. = possessif
s.o. = someone	GN = groupe nominal	qqch = quelque chose
sth = something	GV = groupe verbal	qqn = quelqu'un
adj. = adjectif	(in)dén. = (in)dénombrable	sg = singulier
BV = base verbale	n. = nom	V = verbe
dét. = déterminant	pl. = pluriel	* = structure fautive



Partie 1

SE PRÉPARER À L'ÉCRIT

Tableau récapitulatif des épreuves écrites	10
Apprendre à traduire	13
→ Les 24 fiches de grammaire.....	16
Réussir le thème	191
Réussir l'expression écrite	212
Réussir la synthèse de documents	231
Réussir le texte d'opinion	261
Réussir le QCM.....	270
Réussir la contraction croisée.....	285

TABLEAU RÉCAPITULATIF DES ÉPREUVES ÉCRITES

Voici un tableau récapitulatif des épreuves écrites :

Concours	Épreuves pour les étudiants de MP / MPI / PC / PSI
Polytechnique (X) / ENS Ulm (PSL), Rennes et Paris-Saclay	Durée : 4 heures Épreuve : 1. synthèse de documents en 600 à 675 mots à partir de 4 documents (3 textes et 1 document iconographique traitant d'un thème commun), 2. rédaction d'un texte d'opinion de 500 à 600 mots à partir d'un éditorial, sur la même thématique que les documents de la synthèse
Centrale-Supélec	Durée : 4 heures Épreuve : synthèse de documents en 500 mots ($\pm 10\%$) à partir de 4 ou 5 documents
Mines-Ponts	Durée : 1 heure 30 Épreuve : 1. Thème littéraire ou journalistique (8 points) 2. Texte de presse en anglais : 1 question de compréhension (4 points) : réponse en 80 mots ($\pm 10\%$) 1 question d'expression personnelle (8 points) : réponse en 180 mots ($\pm 10\%$)
Mines-Télécom (aussi appelé Petites Mines) oral en anglais obligatoire	Pas d'épreuve écrite
CCINP – e3a-Polytech ENAC	Durée : 3 heures Épreuve : synthèse de documents en 400 mots ($\pm 10\%$) à partir d'au moins 3 documents d'une longueur totale de 3 pages maximum

Concours	Épreuves pour les étudiants de PT
Banque PT (les candidats passent deux épreuves dans la même langue)	LVA : première épreuve obligatoire Durée : 3 heures Épreuve : une synthèse de 5 documents traitant d'un thème commun entre 450 et 500 mots, précédée d'un titre ; la problématique, sous forme de question, est fournie (elle oriente la réflexion du candidat)
	LVB : seconde épreuve obligatoire Durée : 3 heures Épreuve : 1. La contraction d'un texte en français à reformuler en anglais en 130 mots ($\pm 10\%$) 2. Un essai de 200 à 220 mots sur la thématique du texte proposé pour la contraction

Concours	Épreuves pour les étudiants de BCPST / TB
Banque Agro-Véto Filières A-BCPST et A-TB	Durée : 2 heures Anglais obligatoire pour tous les candidats, et la note compte pour l'admission Épreuve : 1. Une question de compréhension portant sur deux articles de presse exprimant un ou plusieurs points de vue. Les articles ont un ancrage clair dans l'aire linguistique et culturelle anglophone et peuvent toucher des domaines variés. La longueur cumulée des deux articles est comprise entre 900 et 1 000 mots. L'un des deux articles est tiré de la presse française ; sa longueur est comprise entre 25 % et 40 % du nombre total de mots des deux articles. La réponse, en anglais, est de 200 à 250 mots. 2. Une question de production écrite destinée à évaluer la capacité d'argumentation. Le candidat traite l'une des deux questions proposées. L'une des deux questions peut être en lien avec la thématique des articles supports de la question de compréhension. La réponse, en anglais, est de 200 à 250 mots.
ENS (seulement pour les BCPST)	Durée : 3 heures Coefficient : 2 Épreuve : 1. Une synthèse de trois documents (deux textes et un document iconographique) (12 points) 2. Une question d'expression écrite (8 points) 3. Traduction courte d'un extrait d'un des documents étudiés dans la synthèse (4 points) L'épreuve compte pour l'admission
Polytechnique (seulement pour les BCPST)	Pas d'épreuve spécifique à ce concours : les épreuves écrites d'admissibilité sont organisées dans le cadre de la banque d'épreuves Agro-Véto, donc l'épreuve d'anglais est celle du concours Agro-Véto
G2e (seulement pour les BCPST)	Pas d'épreuve écrite

Concours	Épreuves pour les étudiants de ATS
ATS (ENSEA)	Durée : 2 heures Anglais obligatoire Épreuve : QCM (1. grammaire et vocabulaire, 2. textes à trous)

...

Concours	Épreuves pour les étudiants de TSI
Centrale-Supélec (banque commune : la note est également utilisée comme épreuve d'admissibilité des concours Mines-Ponts / Mines-Telecom)	Durée : 4 heures Épreuve : synthèse de documents en 400 mots ($\pm 10\%$) à partir de 4 ou 5 documents
CCINP – E3a Polytech	Durée : 3 heures Épreuve : synthèse de documents en 400 mots ($\pm 10\%$) à partir d'au moins 3 documents d'une longueur totale de 3 pages maximum
Concours EPITA / IPSA / ESME	Sur un thème lié à l'actualité, l'épreuve est composée de plusieurs documents traitant d'un même thème : débat d'idées ou thème lié à la politique contemporaine. L'épreuve est en 2 parties : • Étude de document(s) : questions et synthèse (500 mots $\pm 5\%$) sur le(s) document(s) et il(s) peut/peuvent avoir plusieurs formes. • QCM grammatical et lexical. Il ne sanctionne pas négativement les réponses fausses. Le candidat devra répondre aux questions et aura à rédiger en anglais une synthèse argumentée et détaillée. L'objectif étant d'évaluer le niveau et la compréhension.
Polytechnique (X)	Recrutement sur la base des épreuves Mines-Ponts
ENS (Paris-Saclay / Rennes)	Recrutement sur la base des épreuves CCINP

APPRENDRE À TRADUIRE

Nous vous proposons ici 10 procédés de traduction qui vous permettront de passer aisément de la langue source à la langue cible.

1. L'emprunt

Le traducteur se permet de conserver un mot ou une expression de la langue source dans sa traduction :

- parce qu'il n'y a pas d'équivalent dans la langue cible :
We went to the **pub** next. → Ensuite, nous sommes allés au **pub**.
- pour des raisons culturelles ou rhétoriques :
J'ai toujours rêvé d'entrer à l'**École normale de musique**. → I've always dreamt of enrolling in the **École normale de musique**.

2. Le calque

Le traducteur, quand la langue cible le permet, traduit littéralement un mot ou une expression de la langue source :

The United Nations seeks to promote international cooperation. → **Les Nations Unies** cherchent à promouvoir la coopération internationale.

Ils sont partis en **lune de miel**. → They went on their **honeymoon**.

Mais bien souvent, les calques sont considérés comme maladroits, confinant au non-sens ou au contresens :

Thousands of people visit **the City** and **the British Museum** every year. → * Des milliers de gens visitent **la Cité** et **le Musée britannique** chaque année.

3. La traduction littérale

Le traducteur choisit de traduire une expression de la langue source mot à mot ; son choix de traduction est toutefois idiomatique dans la langue cible :

I have the word **on the tip of my tongue**! → J'ai le mot **sur le bout de la langue** !

En revanche, dans l'exemple suivant, la traduction littérale de la deuxième phrase n'est pas pertinente :

There's someone at the door. **That'll be the milkman**. → Il y a quelqu'un à la porte. * **Cela sera le laitier**.

Le modal **will** véhicule une idée de certitude. Préférons la traduction : « c'est forcément le laitier ».

4. La transposition

Lorsqu'il passe de la langue source à la langue cible, le traducteur perçoit qu'il est pertinent de changer de catégorie grammaticale pour que sa traduction soit plus authentique :

Vol [nom] au-dessus de Londres. → **Flying** [verbe] over London.

Young people **over** [préposition] the age of 18 are allowed to join us. → Les jeunes gens **ayant dépassé** [verbe] l'âge de 18 ans sont autorisés à se joindre à nous.

He made an **endless** [adjectif] speech. → Il a fait un discours **sans fin** [nom].

Il a traversé la rivière **à la nage**. [nom : complément de manière] → He **swam across** [verbe prépositionnel] the river.

Dans ce dernier exemple, la permutation syntaxique que vous remarquez conduit les spécialistes de la traduction à parler de « chassé-croisé » (voir p. 153).

Les cas de figure sont multiples. Vous remarquerez très souvent que le français est essentiellement une **langue du nom** et que l'anglais est une **langue du verbe**.

5. L'étoffement

L'étoffement ou « amplification » est un type de transposition. Le traducteur est souvent amené à « étoffer » une préposition, un pronom ou un adverbe de l'anglais en ajoutant un nom ou un verbe. La langue cible est alors le français :

You can get to the bathroom **through** Tom's bedroom. → Tu peux accéder à la salle de bains **en passant par** la chambre de Tom.

I read an article **about** obesity **in** the *New York Times*. → J'ai lu un article **sur** [traitant de] l'obésité **publié dans** le *New York Times*.

He will never sit **to** his meal. → Il refuse de s'asseoir **pour prendre** son repas.

6. Le dépouillement

Le dépouillement est l'inverse de l'étoffement. Dans le passage du français (langue source) à l'anglais (langue cible), le traducteur doit parfois retirer des mots (nom, verbe, etc.) qui n'ont pas leur place dans la langue d'arrivée :

Je cherche un vol **au départ de** Paris. → I'm looking for a flight **from** Paris.

7. La modulation

Le traducteur, dans le passage de la langue source à la langue cible, est amené à adapter un mot ou une expression à la langue et à la culture d'arrivée. On parle de changement de point de vue car il est fréquent que les locuteurs de la langue de départ et ceux de la langue d'arrivée ne voient pas les choses (le monde) de la même manière :

You know, he **may be right!** [affirmation] → Tu sais, il **n'a peut-être pas tort !** [négation]

He loves **the stage**. [la partie] → Il aime **le théâtre**. [le tout]

In the US, only 7% of people drink **instant coffee**. [rapport au temps] → Aux États-Unis, seuls 7 % de la population boit du **café soluble**. [on s'intéresse à la matière]

Stephen is likely to vote for the Labour candidate. → **Il est probable que Stephen** vote pour le candidat travailliste. [modulation de syntaxe]

8. L'équivalence

Le traducteur rend compte d'une réalité propre à la culture source en ayant recours à une expression tout à fait différente, propre à la culture cible :

Birds of a feather flock together. → Qui se ressemble s'assemble ! [proverbe]

Arrêt demandé. [dans un bus] → Bus stopping. [locution usuelle]

Stop **courting disaster**! → Arrête **de jouer avec le feu** ! [expression idiomatique]

Aïe ! Tu me fais mal ! → **Ouch** ! You're hurting me ! [interjection]

9. Les collocations

Certains termes sont souvent employés ensemble dans la langue source et forment ainsi des **couples indissociables**. Mais attention, ces couples indissociables diffèrent peut-être dans la langue cible :

It **earned him the reputation** of a seducer. → Ça lui a **valu une réputation** de séducteur.

She was too young to **cast a ballot** into the ballot box. → Elle était trop jeune pour **glisser un bulletin de vote** dans l'urne.

10. La coloration

Quand le traducteur a le sentiment qu'un terme employé dans la langue source est trop simple, il peut le remplacer par un terme plus précis, moins général :

The Pope **said** he'd not go to Russia. → Le Pape **a déclaré** qu'il n'irait pas en Russie.

Il **était** là, seul, au milieu de la rue. → He was **standing** there, alone, in the middle of the street.

Ce qu'il faut savoir

Il existe **cinq catégories de noms** en anglais, aussi appelées classes de noms, avec chacune ses caractéristiques propres.

1. Le dénombrable

► Le nom dénombrable peut se mettre au singulier ou au pluriel. Comme son nom l'indique, on peut grâce à lui dénombrer des éléments, c'est-à-dire **indiquer une quantité**, quelle qu'elle soit : an appointment/two appointments.

► Il existe **différentes formes du pluriel** pour le dénombrable :

- pluriel dit régulier : terminaisons en -s (jokes)/-ies (parties)/-es (chatterboxes) ;
- pluriel irrégulier :
 - a woman/women ; a child/children ; a life/lives ; a tooth/teeth,
 - les mots d'origine grecque ou latine : crisis/crises ; hypothesis/hypotheses ; analysis/analyses ; criterion/criteria ; phenomenon/phenomena.

► Au singulier, le dénombrable est compatible avec le cardinal **one** et l'indéfini **a/an**. Au pluriel, il est compatible avec les cardinaux **two, three**, etc., avec les quantifieurs **many, (a) few** et **several**, et avec l'**article zéro** (ce qui n'est pas le cas quand le dénombrable est au singulier) :

Ø Dogs bark

A dog barks

► Il existe des **dénombrables invariables**, parmi lesquels les plus communs sont *species, series, means* (ils prennent un « s » au singulier et au pluriel), *fish, aircraft*, etc. Il en est de même pour les noms de nationalité qui se terminent en -ese (Chinese).

► Il existe des **dénombrables** qui ne se mettent **jamais au pluriel**. On les trouve dans des expressions figées :

She decided to give it **a try**. / This article is **a great read**. / It is **a case** in point.

2. L'indénombrable singulier

► L'indénombrable singulier n'a qu'une seule forme (= **invariable**). Il est donc toujours au singulier et jamais au pluriel. En toute logique, le verbe qui suit un indénombrable singulier est au singulier : Modern society has made Ø progress towards acceptance of LGBTQIA people.

► Le dénombrement n'étant pas possible avec un indénombrable, celui-ci n'est pas compatible avec l'article indéfini *a/an*, ni avec *one*, ni avec *another*. Il l'est en revanche avec **much** et **(a) little** (*much/little gossip has spread about his affair with a married woman*), ainsi qu'avec l'**article zéro** (*Ø gossip can be devastating to people*).

► Avec la plupart des indénombrables, il est néanmoins possible d'effectuer une opération de dénombrement en utilisant ce que l'on appelle des **dénombreurs**, parmi lesquels le plus commun est *a piece of* : a piece of information / a piece of advice

Mais certains indénombrables fonctionnent avec un dénombreur qui leur est propre et qui pourra, lui, être mis au pluriel :

a lump of sugar (un morceau de sucre) : lumps of sugar

a fit of anger (un accès de colère) : fits of anger

► Il existe toutefois un certain nombre d'indénombrables qui ne se laissent pas dénombrer. Il faut alors avoir recours à un **nom dénombrable équivalent** :

evidence : a proof; progress : an improvement/an advance; produce : a product

► Il est nécessaire de connaître les indénombrables car rien ne permet de repérer comme tel un nom isolé. On peut néanmoins énumérer plusieurs catégories qui vous permettront de les identifier :

- les noms qui désignent des **sentiments**, des **émotions**, des **états**, des **qualités** : resentment, selfishness, pain, intelligence;
- ceux qui font référence à des **activités** (dérivés de verbes) : cheating, blackmail, laughter;
- ceux qui font référence à des **matières** : smoke, blood, air;
- ceux qui font référence à des **éléments abstraits** : weather, space;
- les noms en **-ic** et en **-ics** : logic, physics, ethics, economics, politics.

3. L'indénombrable pluriel

► Il a toujours une forme plurielle et un verbe au pluriel :

Her **manners** are not those of a lady.

She agreed to pay £900 **damages** to the woman she had injured.

► Le **dénombrement d'unités** est impossible. Comme pour certains indénombrables singuliers, il faut avoir recours à un synonyme appartenant à la catégorie des dénombrables : clothes deviendra an item of clothing.

► Les **objets dits doubles** (composés de deux éléments) font également partie de cette catégorie :

She thought she had lost her **glasses** (ses lunettes) but finally found them in the pocket of her **trousers** (son pantalon).

Il est possible d'utiliser le dénombreur a pair of avec ces objets doubles.

4. Le collectif

Le nom collectif fait toujours référence à un **groupe d'êtres animés**. Certains sont des collectifs facultatifs, d'autres sont obligatoires.

a. Les collectifs facultatifs

Ils ont un comportement mixte :

- soit le nom renvoie au groupe considéré comme une **unité**, auquel cas l'accord se fera au singulier (comme un nom dénombrable traditionnel) : **The team has** received widespread attention;
- soit le nom renvoie au groupe comme étant composé d'un **certain nombre d'individus** et l'accord se fera donc au pluriel : **The team have** been really supportive.

Les principaux collectifs facultatifs sont les suivants : government, family, firm, audience, crowd, party, staff, team, enemy, committee, community, school.

b. Les collectifs obligatoires

► Ils sont toujours suivis d'un **verbe au pluriel** bien qu'ils aient une apparence de singulier (pas de « s ») :

Police were surprised she behaved so irresponsibly.

► Ils sont considérés comme des dénombrables et peuvent donc fonctionner avec des déterminants permettant de dénombrer (many, [a] few, several, two, a hundred, etc.) :

She volunteered to take care of the several people who had been injured.

5. Le nom propre

► En principe, le nom propre désigne une personne ou un lieu unique. Il est dit **autoréférentiel** et n'a donc pas besoin d'être précédé d'un déterminant. C'est le cas lorsque le nom propre fait référence à une personne ou à un lieu (ville, continent, province, État américain, etc.), qu'il soit précédé ou non d'un adjectif, d'un titre ou d'une indication de parenté :

Ø (old) England / Ø (beautiful) New Orleans / Ø Ohio / Ø Young Joe / Ø President Trump / Ø Aunt Sara

► Mais certains noms propres sont précédés de **the** :

- les **noms de famille au pluriel** : Mr and Mrs Brown = The Browns ; Mr and Mrs Jones = The Joneses ;
- certains **noms de pays** : the USA, the United Kingdom, the Netherlands ;
- les **chaînes de montagne**, les **fleuves**, les **mers** et les **océans**.

Remarques. Certains noms peuvent appartenir à plusieurs catégories et donc fonctionner différemment selon les cas, avec des variations de sens éventuelles :

She handed me a glass. (dénombrable) = un verre (le contenant)

This window is made of glass. (indénombrable singulier) = du verre (la matière)

Can you lend me your glasses? (indénombrable pluriel)

Applications

1. Exercice lacunaire

Choisissez la ou les réponses qui conviennent parmi celles proposées.

1. his greatest asset.

- a. His look is b. His looks are c. His look are d. His looks is

2. This is such of my time!

- a. a waste b. Ø waste c. wastes d. the waste

3. The police ... accused of blowing up the facts to have the offender jailed.

- a. was b. were c. is d. has been

4. ... New Orleans has partially recovered from ... hurricane Katrina but damage ... enormous.
 a. Ø / Ø / is b. The / the / are c. Ø / the / is d. The / Ø / are
5. The evening news usually at 8 in France.
 a. start b. starts c. are started d. have started
6. people complained about the foreign guests being very rude at the reception.
 a. Many b. Much c. A d. One
7. "Thank you but at a time is enough!"
 a. an advice b. a piece of advices c. advise d. one piece of advice
8. ... withering away of ... social bond is at the heart of current social debates.
 a. Ø / Ø / Ø b. The / a / much c. The / the / the d. A / Ø / many
9. Social media ... known to have an impact on teenagers' relationships.
 a. is b. have c. are d. Ø
10. She says she loves ... coffee but she just wants her friends to think she is laid-back.
 a. a b. the c. Ø d. every

2. Phrases de thème

Traduisez les phrases suivantes en anglais.

- Des **progrès** ont été faits dans notre compréhension des **comportements** humains.
- Le Premier ministre **britannique**, Keir Starmer, estime que l'**incident** aurait dû être géré **avec tact**.
- Il y a toujours eu **une gêne** entre nous.
- Ses **connaissances** scientifiques lui permettaient d'être au centre de l'**attention**.
- Les **renseignements** qu'elle m'a donnés montrent qu'elle a agi dans son propre **intérêt**.
- Elle fait toujours ses **devoirs** et demande des **conseils** pour s'améliorer.
- Tout le monde s'est tu lorsque l'**avocat** a dit qu'il n'y avait pas la moindre **preuve** contre son client.
- L'**épargne** de Pierre est tellement importante qu'il est l'**objet** de **jalousies** au sein de la **famille**.
- Le passage de la **douane** est impossible par manque de personnel.
- Son **savoir** en **politique** est très limité.

3. Version

Traduisez le texte suivant en français.

Matt, a **millionaire** (1), loves to talk about money but tries to find other **means** (2) to attract **women** (3). He despises **those who live off the hard-earned money** (4) of others and is discouraged by **greed** (5). He argues that his **selection criteria** (6) are based on a **woman's looks** (7) and **friendliness** (8) but he can't help asking about the **brands** (9) she likes most, especially when it comes to **clothes** (10). One **day** (11), he met a **girl** (12) who taught **linguistics** (13) at **university** (14) and who claimed that this **subject** (15) had recently gained **currency** (16). He realised that she considered the **business world** (17) as utterly boring.

4. Thème suivi

Traduisez le texte suivant en anglais.

On dit des **médias (1)** sociaux qu'ils causent du **tort (2)** à la **santé (3)** mentale des **adolescents (4)**. Ils leur mettent une **pression (5)** grandissante étant donné qu'ils ont **besoin (6)** de se rendre disponibles tout le **temps (7)**, de **peur (8)** que leurs **contacts (9)** ne se sentent ignorés. À chaque **fois (10)** qu'ils reçoivent un **message (11)**, ils s'empressent de répondre. Un tel **comportement (12)** semble inquiétant. Il en résulte qu'ils manquent de **sommeil (13)** et cela donne souvent lieu à un **sentiment (14)** d'**anxiété (15)** et à de la **dépression (16)**. Le **gouvernement (17)** vient de soulever ce **problème (18)** : « la **technologie (19)** peut causer de sérieux **dégâts (20)** sur la **santé (21)** » a déclaré le **Premier Ministre Jean Castex (22)**.

Vocabulaire. Thème : Living in society

an appointment : un rendez-vous (médical, à la banque, etc.)

a chatterbox : un moulin à paroles

a means : un moyen

to live beyond one's means : vivre au-dessus de ses moyens

gossip : des commérages

an affair : une liaison amoureuse

resentment : le ressentiment, la rancœur

selfishness : l'égoïsme

pain : la douleur

cheating : la triche

blackmail : le chantage

laughter : le rire

damages : des dommages et intérêts

damage : des dégâts

to behave irresponsibly : agir de façon irresponsable

to volunteer : être bénévole, se porter volontaire

the looks : l'apparence physique

a waste of time : une perte de temps

to blow up the facts : grossir les faits

to recover from : se remettre de (maladie, catastrophe naturelle)

to complain about sth : se plaindre de qqch

a guest : un invité

advice : des conseils

the withering away of the social bond : l'érosion du lien social

to be laid-back : être décontracté

Corrigés des applications

1. Exercice lacunaire

1. **b.** Looks est ici un indénombrable pluriel, donc suivi d'un verbe au pluriel. Notez que ce nom peut, dans d'autres cas, fonctionner comme dénombrable.

2. **a.** Waste peut fonctionner comme dénombrable (= perte) ou indénombrable (= déchets). Ici, il s'agit d'une perte de temps.

3. **b.** Police est un collectif obligatoire. Le verbe est donc au pluriel.

4. **a.** Voir le point 5. dans « Ce qu'il faut savoir ». Le nom propre est auto-référent : il n'y a donc pas d'article devant le nom de ville. Le nom de l'ouragan (nom propre) étant mentionné, on ne met pas d'article devant hurricane. Enfin, damage est un indénombrable singulier, donc le verbe se conjugue au singulier.

5. **b.** **News** est un indénombrable singulier. En tant que tel, il ne se met pas au pluriel (le « s » porté par ce nom, bien qu'il soit un singulier, permet de le différencier de l'adjectif).

6. **a.** **People** est un collectif obligatoire. On peut dénombrer des personnes (2 **people**, 3 **people**), ce qui rend possible le quantifieur **many**. **Much** fonctionne avec l'indénombrable (**much money**). Grammaticalement, **one** et **a** seraient possibles si **people** avait été employé dans le sens de « peuple » (dans ce cas-là, **people** est un dénombrable traditionnel, qui prend la marque du pluriel : **two peoples** = deux peuples).

7. **d.** **Advice** est un indénombrable (équivalent à « du conseil/des conseils » en français). Pour dénombrer des unités, on a recours à **a piece of**. **Advise** (orthographié avec un « s ») est le verbe.

8. **c.** Parce qu'elle apporte des précisions sur le nom noyau (c'est-à-dire le nom principal du groupe nominal), la présence d'un complément du nom en **of** entraîne dans la majorité des cas la présence de **the** devant ce nom noyau (**withering away**) (**voir fiche 2**). **Bond** est un dénombrable et il ne peut donc pas fonctionner sans déterminant (l'article $\emptyset$ est impossible). **Debates** est un dénombrable au pluriel, et pourrait donc fonctionner avec **the**, **many** ou $\emptyset$ (un dénombrable est soit précédé d'un déterminant, accordé au pluriel).

9. **a.** et **c.** **Media** est un pluriel (singulier = **a medium**) et il est donc normalement suivi d'un verbe au pluriel. Mais on considère de plus en plus souvent l'expression **social media** comme un phénomène, et elle est donc suivie d'un verbe au singulier.

10. **c.** $\emptyset$ car il s'agit d'un indénombrable. Mais ce terme peut aussi fonctionner comme dénombrable : **I've already had two coffees this morning** (= **two cups of coffee**).

2. Phrases de thème

1. **Progress** has been made in our understanding of human **behaviour**. [**Progress** et **behaviour** sont des indénombrables singuliers ; ils ne sont donc pas accordables au pluriel et sont suivis, s'il y a lieu, d'un verbe au singulier.]

2. **British** Prime Minister Keir Starmer reckons the **incident** should have been dealt with **tactfully**. [Absence de l'article **the** devant **British** car le titre « Prime Minister » est suivi d'un nom propre. **Incident** est un dénombrable singulier. **Tact** est un indénombrable singulier, mais la traduction par l'adverbe correspondant est préférable ici.]

3. There has always been **a sense of embarrassment** between us. [**Embarrassment** est un indénombrable singulier. Pour rendre « une gêne », on utilise le dénombreur **a sense of**.]

4. His/Her scientific **knowledge** allowed him/her to be the centre of **attention**. [**Knowledge** est un indénombrable singulier, « **du** savoir » en français ; même cas de figure pour **attention**.]

5. The **information** she gave me proves that she acted in her own **interest**. [**Information** étant un indénombrable singulier, il est suivi d'un verbe au singulier. **Interest** est un dénombrable singulier.]

6. She always does her **homework** and asks for **advice** to get better. [**Homework** et **advice** sont des indénombrables singuliers ; s'ils étaient suivis d'un verbe, celui-ci serait au singulier, tout comme l'expression « un conseil » = **a piece of advice**.]

7. Everyone kept quiet when the **lawyer** said there was not the slightest **evidence** against his client. [**Lawyer** est un dénombrable singulier. **Evidence** est un indénombrable singulier.]

8. Pierre has such substantial **savings** that he is the **target** of **jealousy** within his **family**. [**Savings** étant un indénombrable pluriel, il est toujours suivi d'un verbe au pluriel. **Target** et **family** sont des dénombrables singuliers. **Jealousy** est un indénombrable singulier.]

9. Going through **customs** is impossible for lack of staff. [**Customs** étant un indénombrable pluriel, il est suivi d'un verbe au pluriel s'il y a lieu (notez qu'ici le sujet est **going through customs** remplaçable par **it**, **be** est donc conjugué au singulier). **A custom** peut également être un dénombrable singulier, auquel cas il a le sens de « coutume ».]

10. His **knowledge** of **politics**/His political knowledge is very limited. [Voir la phrase 4 des Phrases de thème pour knowledge. Politics est un indénombrable singulier, (ici, « la politique »), mais notez que politics peut aussi être un indénombrable pluriel, suivi d'un verbe au pluriel, auquel cas le terme renvoie à « opinions politiques ».]

3. Version

(1) « **Matt, millionnaire** » : « millionnaire » est un nom et un adjectif en français. En anglais, le déterminant devant ce nom est obligatoire. (2) « **d'autres moyens** » : means est un dénombrable qui a la particularité de toujours prendre un « s » final, au singulier et au pluriel. (3) « **les femmes** » : women est un dénombrable pluriel (dit pluriel irrégulier). (4) « **de l'argent de ceux qui gagnent leur vie difficilement** » : money est un indénombrable singulier. (5) « **la cupidité** » : greed est un indénombrable singulier, qui renvoie à une notion abstraite ici, d'où l'article zéro (voir fiche 2). (6) « **ses critères de sélection** » : nom composé dont le noyau est criteria, pluriel irrégulier du nom dénombrable criterion. (7) « **l'apparence physique** » : looks est un indénombrable pluriel qui se traduit par un singulier en français. (8) « **la sympathie d'une femme** » : friendliness est une notion abstraite, mais elle est ici déterminée par la présence du génitif a woman's friendliness. (9) « **quelles marques elle préfère** » : brand est un dénombrable, au pluriel ici. (10) « **lorsqu'il s'agit de vêtements** » : clothes est un indénombrable pluriel correspondant au français « vêtements ». Notez que « **un vêtement** » peut être traduit par a garment ou encore an item of clothing. (11) et (12) « **un jour** » : day (et girl) sont des dénombrables, au singulier. (13) « **la linguistique** » : linguistics est un indénombrable singulier. (14) « **à l'université** » : university peut avoir plusieurs fonctionnements. Ici, il s'agit d'un indénombrable, mais il peut aussi être dénombrable (we visited a university near Atlanta) et il est alors possible de le mettre au pluriel (two, three universities). (15) « **cette matière** » : subject est un dénombrable, au singulier ici. (16) « **avait récemment pris de l'importance** » : to gain currency est une expression idiomatique signifiant « prendre de l'ampleur, de l'importance ». Currency est un indénombrable singulier. (17) « **le monde des affaires** » : business world est un nom composé dont le noyau est world, qui est un dénombrable, au singulier.

4. Thème suivi

Social **media** (1) is said to cause **harm** (2) to the mental **health** (3) of **teenagers** (4). They have put increased **pressure** (5) on them as they need to make themselves available all the **time** (6), for fear their **contacts** (7) might feel ignored. Each **time** (8) they get a **message** (9), they are in a **hurry** (10) to respond. Such **behaviour** (11) seems worrying. As a **consequence** (12), they lack **sleep** (13) and that might often result in a **feeling** (14) of **anxiety** (15) and **depression** (16). The **government** (17) has just discussed the **issue** (18). "**Technology** (19) can seriously **damage** (20) your **health** (21)," **Prime Minister Jean Castex** (22) declared.

(1) Pluriel irrégulier du dénombrable singulier medium. (2) Indénombrable singulier. (3) Indénombrable singulier. (4) Dénombrable pluriel. (5) Indénombrable singulier, mais peut fonctionner comme dénombrable. (6) Indénombrable singulier dans le sens de « temps » (voir la phrase 8 du Thème suivi ci-dessous). (7) Dénombrable pluriel. (8) Dénombrable singulier : dans son emploi dénombrable, time signifie « fois ». (9) Dénombrable singulier. (10) Dénombrable souvent appelé « faux dénombrable » car il est bien précédé d'un article (indéfini), mais ne se met pas au pluriel (voir le 1. dans « Ce qu'il faut savoir »). Ces dénombrables sont dérivés de verbes. (11) Indénombrable singulier. (12) Dénombrable singulier. (13) Indénombrable singulier. (14) Dénombrable singulier. (15) Indénombrable singulier (notion abstraite). (16) Indénombrable singulier (notion abstraite). (17) Collectif facultatif, pouvant à ce titre être suivi d'un verbe au singulier ou au pluriel. (18) Dénombrable singulier. (19) Indénombrable singulier. (20) Damage est ici employé comme verbe car le changement de catégorie grammaticale est plus idiomatique. Notez néanmoins que damage est aussi un nom, indénombrable singulier quand il signifie « dégâts » et indénombrable pluriel lorsqu'il signifie « indemnité ». (21) Indénombrable singulier. (22) Article zéro devant un nom propre.

Ce qu'il faut savoir

Il existe en anglais trois articles : **a / an, the** et **Ø** (article zéro). Ils appartiennent à la catégorie grammaticale plus large des déterminants, qui comprend les articles, les démonstratifs et les quantifieurs. Les articles permettent d'exprimer trois notions différentes que vous devez bien saisir pour choisir le bon article : l'indéfini, le défini et la généralité. Notez qu'il est fondamental **de ne pas opérer de calque** sur le français, son système de détermination étant différent.

Pour bien comprendre cette fiche, il convient de connaître la distinction entre les différentes classes de noms et donc d'avoir étudié la fiche 1 (« **Les noms** ») au préalable.

1. A / An

Il s'agit de l'**article indéfini** au singulier (l'équivalent pour l'indéfini pluriel étant l'article zéro). Il permet de présenter :

- un élément nouveau, jamais mentionné dans le discours : **A** strange girl showed up at the wedding.
- une caractéristique nouvelle au sujet d'un élément déjà mentionné : His sister is **a** nuisance.

Il est employé dans les cas suivants :

- avec un **nom dénombrable au singulier** : They are **a** close-knit family.
- devant les **noms de métier ou de fonction** : She is **a** pediatrician.
- dans les **appositions** : Lucy, **a** mother of five, tends to overindulge her children.
- dans l'**emploi dit distributif** : As John got custody of the boys Julia only sees them once **a** week.
- dans les **négations lorsqu'elles précèdent le GN** : My foster parents decided to have my twin sister christened but she does not have **a** godmother (en français, nous dirions : « elle n'a pas de marraine »). Notez que la présence de l'article est aussi liée au caractère dénombrable du nom godmother. Ce nom, au pluriel, sera précédé de l'article Ø : they do not have Ø godmothers.
- lorsqu'une **préposition à sens négatif ou restrictif précède le GN** : She died without **a** will. (Elle est morte sans testament.)

Notez encore une fois que cette formulation s'explique par le fait qu'un nom dénombrable a besoin d'être précédé d'un article (qui sera l'article Ø au pluriel).

- dans les **tournures exclamatives avec un dénombrable singulier** : What **a** naughty child! She is so spoilt!

2. The

Il s'agit de l'**article défini**. Il est employé au singulier et au pluriel pour désigner ce qui est connu. On le trouve :

- quand l'élément a déjà été mentionné dans le contexte, auquel cas il s'agit d'une reprise : **The** best man was embarrassed when he spilled his drink on **the** groom's suit.

- pour désigner des éléments connus de tous, d'un point de vue culturel :
 - the sky, the earth, the moon, the sun, the world, etc.
 - the press, the media, the BBC, etc.
 - the president, the government, the Queen, the Pope, the Court, the police, the postman, etc.
 - les rivières : the Thames, the Potomac, etc.
 - les chaînes de montagne : the Alps, the Rockies, etc.
 - certains monuments connus : the Eiffel Tower, the Statue of Liberty, etc.
- avec les relatives qui apportent des précisions sur le nom : **The love that he showed for his baby moved the nurse to tears** (il s'agit d'un amour « particulier » non de l'amour *en général*).
- avec les compléments du nom en **of**, pour la même raison : **This website is dedicated to the parents of kids with autism.**

Gardez-vous cependant de mettre systématiquement the en présence d'un complément en of car le GN peut rester indéfini : **Ø Years of solitude had deeply affected her.**

- avec l'adjectif substantivé, c'est-à-dire lorsque l'adjectif a été nominalisé. Il se construit toujours avec **the** suivi de l'adjectif (qui garde son caractère invariable dans la plupart des cas et ne prend donc pas de « s »). Il a un sens pluriel : **The elderly tend to be at odds with the younger generation.**

3. L'article zéro (Ø)

L'article zéro exprime, selon les cas, l'indéfini pluriel (voir la section 1. dans « Ce qu'il faut savoir ») ou la généralité.

► De façon assez logique, on trouve l'**indéfini pluriel** dans les mêmes cas que l'indéfini singulier. Ici le parallèle a/an (pour « un/une ») et Ø (pour « des ») fonctionne :

- avec un nom dénombrable, cette fois-ci au pluriel : **Ø Kids knocked on the door and ran away. / It is hard to find Ø good childminders in the neighbourhood.**

On renvoie bien à un nombre indéfini d'éléments.

- devant les noms de métiers ou de fonction, lorsque le sujet est constitué de plusieurs personnes : **They are Ø social workers. / They spoke as Ø family court judges.**
- dans les appositions : **John and Mary, Ø parents of five, have difficulty making ends meet.**
- dans les négations lorsqu'elles précèdent le GN : **She does not have Ø siblings.**
- lorsqu'une préposition à sens négatif ou restrictif précède le GN : **She died without Ø heirs.**
- dans les tournures exclamatives avec un dénombrable pluriel : **What Ø naughty children!**

► Il exprime la **généralité**, qui se traduit souvent par **le, la** ou **les** en français, d'où la nécessité de ne pas mettre **the** dont l'usage serait incorrect ici :

- avec un nom indénombrable : **Ø Childhood is the best moment in life. / To my Scottish relatives, Ø milk and Ø honey make Ø tea taste better.**
- avec des noms dénombrables au pluriel : **Ø Stepparents and Ø stepchildren often have a hard time getting along well at the beginning.**

► Le **nom propre** renvoie à quelque chose d'unique. Qu'il soit précédé ou non d'un titre et/ou d'un adjectif, il fonctionne toujours avec Ø :

As a child, he would spend hours watching Ø old Mr Locke do gardening.

De même, les lacs et les sommets sont une entité unique ; on considère donc qu'ils sont autoréférentiels : **Her in-laws own a summer house on Ø Lake Erie.**

Remarques et cas particuliers :

► A/An n'est théoriquement pas compatible avec l'indénombrable, sauf pour les noms exprimant des sentiments ou des qualités lorsqu'une proposition relative vient les définir comme sentiments ou qualités particuliers :

She has always shown **Ø** courage. (Elle a toujours fait preuve de courage.)

mais : She showed **a** courage **that we did not expect her to have**. (Elle a fait preuve d'un courage que nous ne pensions pas qu'elle avait.)

Mais cet article demeure impossible avec les indénombrables de manière générale : * She dusted **a furniture** she had inherited from her great-grandparents. (Il faut employer **a piece of furniture**.)

► Les noms de repas fonctionnent avec l'article **Ø** sauf lorsqu'un adjectif les précède : My grandparents had **Ø** dinner at 10 yesterday. / She had **a** delicious lunch at her in-laws.

► Certains noms s'emploient avec l'article **Ø** lorsqu'ils désignent quelque chose d'abstrait, mais seront précédés de **the** s'ils désignent un lieu ou bâtiment précis. Il s'agit des mots suivants (liste non exhaustive) : school, jail, hospital, church, town, university, etc.

She went to **Ø** school with her cousin. / She called **the** school to complain about the school rules.

► Les modes de transport fonctionnent avec l'article zéro (by **Ø** plane, by **Ø** car), sauf lorsqu'il s'agit d'un véhicule précis :

The children were excited upon seeing **the** plane they were about to board.

► La préposition **as** suivi d'un GN (= en tant que) permet d'exprimer une identification entre deux termes. On désigne une fonction, un titre ou une qualité pour une personne ou une chose :

- as + a/an + nom singulier : I used my knowledge as a tool.
- as + **Ø** + nom pluriel : They spoke as nursery nurses.
- as + **Ø** + nom singulier : quand il s'agit d'une fonction unique ou si la fonction ne peut être occupée que par une seule personne à la fois : As school psychologist, she knows about these children's problems.

Cet emploi désigne un renvoi à la *notion* véhiculée par le nom et non à une chose ou une personne en particulier.

Applications

1. Exercice lacunaire

Choisissez la ou les réponses qui conviennent parmi celles proposées.

1. Julia is orphan. She was put up for adoption when she was five.

- a. the b. an c. Ø d. a

2. cats are said to like milk but last week veterinarian told us we should not give any to Misty.

- a. The / the / the b. The / Ø / the c. Ø / Ø / the d. Ø / Ø / Ø

3. sibling rivalries often occur when there is money at stake.
a. The / Ø b. Ø / Ø c. The / the d. Ø / the
4. are not really into getting married anymore.
a. Ø young b. The youngs c. The young d. The young people
5. Julia stood in awe of “beautiful Princess Diana”, as she called her.
a. the b. a c. Ø d. an
6. As headmaster of the school, she is entitled to make decisions regarding health of the kids.
a. the / the b. Ø / the c. Ø / Ø d. the / Ø
7. guardian of children has been the same person for years.
a. The / Ø b. A / the c. The / the d. Ø / Ø
8. They have been living as husband and wife for ten years now.
a. Ø / Ø b. a / a c. the / the d. a / Ø
9. The bridesmaids were indeed drinking tea, but not tea I had bought for the newly-weds as wedding gift.
a. The / the / the b. Ø / the / Ø c. The / Ø / a d. Ø / the / a
10. When she learnt that she would not receive alimony, Maggy felt distress she had never experienced before.
a. the / a b. an / the c. Ø / a d. the / Ø

2. Phrases de thème

Traduisez les phrases suivantes en anglais.

1. Je n’ai pas **de** frère. J’ai **une** sœur jumelle qui est assistante sociale à **l’école** où vont mes enfants.
2. Sophie prétend que **l’égoïsme** dont elle fait preuve n’a rien à voir avec le fait qu’elle soit fille unique.
3. **Le** vieillissement de la population pose **le** problème du paiement **des** retraites.
4. **La** maternité n’a pas eu **d’**impact sur sa vie professionnelle.
5. **Les** personnes âgées ne font pas vraiment confiance **aux** jeunes pour remettre **la** société dans **le** droit chemin.
6. Pierre, généalogiste, est chargé d’établir **l’**arbre généalogique de toutes **les** familles **du** village.
7. En tant que présidente de **l’**association, elle doit souvent remplir **des** documents administratifs.
8. **En tant que** notaire, il s’y connaît en matière **de** succession.
9. Quelle belle mariée ! Quelles demoiselles d’honneur adorables ! Quel temps magnifique !
10. Il est toujours plus difficile pour **une** mère célibataire d’élever **des** enfants.

3. Version

Traduisez le texte suivant en français.

Recently Ø **studies** (1) have delved into Ø **issues** (2) surrounding **the relationships** (3) between Ø **children** (4) and their parents. **The best parenting techniques** (5) are often

hard to identify and to embrace especially for Ø **first-time parents (6)**. Obviously Ø **parental love and Ø acceptance (7)** are paramount, be it through Ø **hugs (8)** or Ø **verbal or nonverbal displays of Ø affection (9)**. But Ø **new research (10)** suggests that **the best way (11)** to raise Ø **children (12)** in **a given country (13)** is not necessarily appropriate in another as Ø **cultural norms (14)** seem to play **a significant role (15)**, which was reported by **the children of Ø immigrants (16)**. For instance, in Ø **Sweden (17)**, Ø **parents (18)** tend to be **the most loving (19)** but they are also less controlling than in Ø **other parts (20)** of **the world (21)**.

4. Thème suivi

Traduisez le texte suivant en anglais.

Interrogés sur **la (1)** place consacrée **aux (2)** repas pris en famille, **les (3)** 15-25 ans ont **des (4)** avis partagés : **les (5)** uns estiment que **le (6)** dîner est **l'(7)** événement de **la (8)** journée, tandis que les autres le considèrent comme **une (9)** corvée. Pour pallier **la (10)** solitude, **les (11)** étudiants éloignés **du (12)** foyer n'ont pas **le (13)** choix : ils doivent se contenter **des (14)** écrans. Pour certains, **le (6)** dîner est **une (15)** réunion familiale animée par **des (16)** disputes et **des (17)** rires, et certains parents vont jusqu'à affirmer que **les (18)** écrans sont **un (19)** plus leur permettant d'échanger sur **l'(20)** actualité. Alors que **les (21)** jeunes ont tendance à trouver angoissants **les (22)** dîners sans écrans, **les (23)** familles dans lesquelles on se voit peu veulent que **la (24)** télévision reste éteinte.

Vocabulaire. Thème : Family

close-knit : très uni, soudé

a pediatrician : un pédiatre

a nursery nurse : une puéricultrice

to overindulge s.o. : gâter qqn

to get / gain custody of the children :

obtenir la garde des enfants

joint custody : garde alternée

foster parents : les parents adoptifs

a twin sister / brother, twins : une sœur jumelle / un frère jumeau, des jumeaux

to christen /'krɪs(ə)n/ : baptiser

a christening : un baptême

a godmother, a godfather : une marraine, un parrain

a will : un testament

naughty (adjectif) : vilain(e)

to be spoilt : être gâté

a best man : un témoin (de mariage)

the groom : le marié

the bride : la mariée

to be at odds with : être en désaccord avec

elderly (adjectif) : âgé

a childminder : une assistante maternelle, une nounou

a social worker : une assistante sociale

a family court judge : un juge aux affaires familiales (JAF)

to make ends meet : joindre les deux bouts

a sibling : un frère ou une sœur

Do you have any siblings? : As-tu des frères et sœurs ?

an heir / heiress : un(e) héritier/-tière

a relative : un parent, un membre de la famille

a stepparent : belle-mère / beau-père (nouveau conjoint du père / de la mère)

a stepchild : beau-fils / belle-fille (enfant du conjoint)

to get along well : bien s'entendre

the in-laws : la belle famille

to inherit sth from s.o. : hériter qqch de qqn

an orphan : un(e) orphelin(e)

a great-grandparent : un arrière-grand-parent

to stand in awe of sth/s.o. : être

en admiration devant qqch/qqn

a bridesmaid : une demoiselle d'honneur

the newly-weds : les jeunes mariés

a headmaster : un(e) directeur/-trice d'école

alimony : pension alimentaire versée
à l'ex-conjoint

distress : détresse, désarroi

Corrigés des applications

1. Exercice lacunaire

1. b. Orphan est un dénombrable au singulier. Il doit donc être précédé d'un article. Ici, il s'agit de l'article indéfini (assorti d'un **n** final car le mot **orphan** commence par une voyelle), bien que **the** soit également grammaticalement possible : **the** nécessiterait un contexte dans lequel sa situation d'orpheline aurait déjà été évoquée (*She is the orphan*, celle dont je t'ai parlé). **Ø** est impossible : ce serait un calque du français (en français, nous dirions « elle est orpheline »).

2. c. Cats est un dénombrable au pluriel faisant référence à une généralité (= les chats en général). Milk est un indénombrable, et fonctionne donc sans article ici car il ne s'agit pas d'un lait précis (à la différence de *the milk I bought tastes good*, où la relative (*that*) *I bought* apporte de la détermination et implique le recours à l'article *the*). Veterinarian est un dénombrable. À ce titre, il ne peut pas fonctionner seul : il faut soit le faire précéder d'un déterminant, soit le mettre au pluriel, donc ici le déterminant est **the** car le nom est au singulier et qu'il s'agit d'un vétérinaire déjà connu.

3. b. Sibling rivalries est un nom composé dont le noyau *rivalries* est un dénombrable au pluriel exprimant une généralité. Money est un indénombrable.

4. c. The young est un adjectif substantivé. Il désigne un groupe large (les jeunes, ici). Il ne prend jamais de « s » et le verbe qui le suit est au pluriel (**voir fiche 3**).

5. c. Diana, ici précédé d'un adjectif et d'un titre, est un nom propre : il n'y a donc pas d'article.

6. b. Le nom **headmaster** et son complément désignent ici une fonction unique : il n'y a donc pas d'article. La présence du complément du nom **of the children** permet d'apporter de la détermination au nom, c'est-à-dire des précisions : on ne désigne pas la santé en général, mais la santé des enfants de l'école, d'où la présence de **the** devant **health**.

7. c. Même explication ici : il s'agit d'une personne spécifique et d'enfants spécifiques, d'où le recours à **the**.

8. a. Renvoie aux notions de mari et femme, à l'idée de couple, et non à des personnes particulières.

9. d. Dans la première occurrence de **tea**, on désigne le thé en général. En revanche, dans l'expression qui suit, **tea** est post-déterminé grâce à la relative *I had bought ... wedding gift*. Il s'agit donc bien d'un thé en particulier, d'où la présence de **the** devant **tea**. L'article **a** est nécessaire devant **wedding gift** (à la différence du français « comme cadeau de mariage ») car **gift** est un dénombrable au singulier qui renvoie à une occurrence de cadeau, à un cadeau réel, non à la notion abstraite.

10. c. Alimony est un indénombrable. La présence de la relative après l'indénombrable **distress** implique l'emploi d'un déterminant indéfini, bien que celui-ci soit théoriquement incompatible avec l'indénombrable (**voir Remarques et cas particuliers**).

2. Phrases de thème

1. I do not have **a** brother. I have **a** twin sister who is **a** social worker at **the** school (that) my children attend. [Un dénombrable (brother/sister/worker) au singulier ne peut être utilisé sans les articles **a** ou **the**, sauf dans les cas de renvoi à la notion. On opte pour un article indéfini quand on ne fait pas référence à une occurrence particulière. La présence de **the** est obligatoire devant **school** car la relative **that my children attend** post-détermine le nom : il s'agit d'une école précise.]

2. Sophie claims **the** selfishness (that) she shows has nothing [does not have anything] to do with **the** fact (that) she is [has nothing to do with her being] **an** only child. [The est utilisé devant l'indénombrable **selfishness** car le nom est post-déterminé par la relative **that she shows**. **Fact** est un dénombrable au singulier, précédé de **the** ici car ce fait est précis, et se trouve d'ailleurs post-déterminé par la relative **that ... child**. **Child** est un dénombrable au singulier, le recours à l'article est donc obligatoire, ici **an** car le contexte est indéfini.]

3. Ø Population ageing raises **the** issue of how to pay for Ø pensions. [Ageing, le nom noyau du nom composé, est un indénombrable renvoyant à une notion abstraite (le vieillissement). **The** renvoie à un problème spécifique qui est explicité dans la suite de la phrase. **Pensions** renvoie aux retraites en général, d'où le recours à l'article Ø.]

4. Ø Maternity did not have **an** [had no] impact on her professional life [career]. [Maternity est un indénombrable, qui renvoie à une notion abstraite. **An** est obligatoire car un nom dénombrable au singulier véhicule une idée indéfinie.]

5. **The** elderly do not really trust **the** young to put Ø society back on **the** right track. [The devant **elderly** et **young** est obligatoire car il s'agit d'adjectifs substantivés (= adj. transformés en noms). Lorsque **society** désigne la société en tant qu'ensemble d'individus, ce terme est indénombrable et fonctionne avec l'article Ø. **The** apparaît ici car on parle en quelque sorte d'un chemin particulier, le « droit » chemin]

6. Ø Pierre, **a** genealogist, is in charge of conceiving [making] **the** family trees of all **the** families in **the** village. [On trouve Ø devant les noms propres. Le nom de métier, comme dans la phrase 1, est précédé de l'article indéfini, à la différence du français qui omet l'article (par ailleurs, le dénombrable au singulier ne peut être utilisé sans article). On a trois occurrences de **the** car il est à chaque fois fait référence à des éléments spécifiques ; remarquons d'ailleurs la construction en **of** qui sert à post-déterminer le nom composé **family trees**.]

7. As Ø chairwoman of **the** association, she often has to fill out Ø paperwork. [On trouve Ø car il est question d'une fonction unique, qui ne peut être occupée que par une personne à la fois. **The** renvoie à une association spécifique, connue en contexte. **Paperwork** est un indénombrable singulier apparaissant en contexte indéfini.]

8. As **a** solicitor, he knows all about [is well acquainted with] [is knowledgeable about] Ø inheritance. [On a d'abord un nom de métier au singulier, précédé de **as**. **Inheritance** est un indénombrable singulier qui renvoie à une notion abstraite.]

9. What **a** beautiful bride! What Ø adorable [cute] bridesmaids! What Ø lovely weather! [Dénombrable singulier, **bride** ne peut fonctionner sans article. Le pluriel de l'indéfini **a/an** est l'article zéro, d'où sa présence avec le dénombrable au pluriel **bridesmaids**. **Weather** est un indénombrable singulier et ne peut donc pas être précédé de l'article indéfini **a**.]

10. It is always harder for **a** single mother to raise Ø children. [Dans les deux cas, il faut utiliser l'article indéfini : **mother** est un dénombrable au singulier et **children** est un dénombrable au pluriel.]

3. Version

(1) « **Des études ont récemment exploré** » : indéfini exprimé par l'article Ø + pluriel. (2) « **certains [des] problèmes** » : indéfini exprimé par Ø + pluriel ; seuls certains problèmes sont étudiés, d'où la possibilité de traduire par « certains ». (3) « **associés aux relations** » : « aux » correspond à « à + les » qui correspond à l'article défini **the** en anglais. (4) « **entre les enfants et leurs parents** » : Ø + le pluriel exprime ici la

généralité (« tous les enfants »). (5) « **Les meilleures méthodes de parentalité** » : the est obligatoire en anglais en raison de la présence du superlatif the + adj. –est. (6) « **les couples qui deviennent parents pour la première fois** » : Ø + pluriel exprime ici la généralité (tous les couples). (7) « **l'amour parental et l'approbation** » : termes renvoyant à des sentiments, indéfini singulier fonctionnant avec Ø. (8) « **par l'intermédiaire d'étreintes** » (« **en s'étreignant** ») : indéfini exprimé par Ø + pluriel. (9) « **de témoignages d'affection verbaux ou non verbaux** » : displays est un dénombrable au pluriel, la référence est indéfinie ; affection renvoie à un sentiment, c'est un indénombrable ; notez que la construction en of n'implique pas la présence de the devant le noyau car il s'agit d'un contexte indéfini. (10) « **de nouvelles recherches** » : research est un indénombrable singulier, en contexte indéfini ; le pluriel est plus idiomatique en français. (11) « **la meilleure façon** » : way est un dénombrable au singulier et il apparaît en contexte défini. (12) « **d'élever des enfants** » : indéfini exprimé par Ø + pluriel. (13) « **un pays donné** » : country est un dénombrable (ici) précédé de l'article indéfini singulier a. (14) « **les normes culturelles** » : Ø + pluriel exprime ici la généralité (les normes en général). (15) « **un rôle important** » : voir la phrase 13 de la Version. (16) « **des enfants d'immigrants** » : référence indéfinie dans les deux cas. (17) « **en Suède** » : nom propre, toujours précédé par l'article Ø en anglais, mais par l'article « la » en français. (18) « **les parents** » : Ø + pluriel exprime ici la généralité. (19) « **les plus aimants** » : the est rendu obligatoire en anglais par la présence du superlatif the + most + adjectif. (20) « **dans d'autres parties** » : indéfini exprimé par Ø + pluriel. (21) « **du monde** » : renvoi à quelque chose connu de tous, d'où l'emploi du défini en français aussi (du = de le).

4. Thème suivi

When **the** (3) 15-25-year-olds are asked about **the** (1) importance of having their meals together as a family [eating family meals] (2), they have Ø (4) mixed feelings: **some** (5) consider that Ø (6) dinner is **the** (7) most important event of **the** (8) day while others see it as **a** (9) bore. In order to counter Ø (10) loneliness, **the** (11) students living far away from **their** (12) family homes do not have **a** (13) choice and have to make do with Ø (14) screens. For some, Ø (6) dinner is **a** (15) family reunion livened up by Ø (16) quarrels and Ø (17) laughter and some parents go as far as claiming that Ø (18) screens are **an** (19) asset allowing them to share (their) viewpoints on **the** (20) news. While **the** (21) young tend to feel distressed if there are **no** (22) screens during dinner, **the** (23) families whose members do not see each other a lot want **the** (24) television to be switched off.

(1) Contexte défini, importance est d'ailleurs post-déterminé au moyen d'une construction en of. (2) Ø + pluriel renvoie à une généralité : les repas en famille. (3) Renvoi à l'ensemble d'une classe d'âge. (4) Indéfini pluriel. (5) Ne pas calquer : on effectue ici une distinction entre deux groupes aux points de vue divergents, d'où l'utilisation de some, plus idiomatique. (6) Il s'agit d'un nom de repas. Voir « Remarques et cas particuliers ». (7) Présence de the liée à la construction superlative. (8) Renvoi à du connu, « jour » par opposition à « nuit » : the a une valeur contrastive. (9) On présente une caractéristique nouvelle. (10) Sentiment, notion abstraite, d'où l'absence d'article. (11) Le nom est post-déterminé par living, on parle d'étudiants en particulier. (12) Une traduction par their ou the convient ; là encore, on parle de personnes en particulier. (13) L'emploi de a dans cette expression est idiomatique. (14) Expression d'une généralité. (15) (16) et (17) Présentation d'une caractéristique nouvelle au sujet de dinner, qui a déjà été mentionné. Laughter est indénombrable. (18) Renvoi aux écrans en général. (19) Caractéristique propre à screens. (20) Élément connu de tous. (21) Adjectif substantivé. (22) Nécessité de moduler, de reformuler l'expression « sans écrans » en recourant au déterminant no suivi d'un pluriel. Voir plus haut (6) pour l'article Ø devant dinner. (23) Families est post-déterminé par « dans lesquelles ... peu », qui précise qu'il s'agit d'un type de famille en particulier. (24) Référence à un élément connu de tous.

Ce qu'il faut savoir

À la différence du français, les adjectifs sont **invariables** en anglais. Ils ne se mettent **jamais au pluriel** et gardent donc toujours la même forme.

1. La place et la nature des adjectifs

Les adjectifs peuvent être placés :

- **avant le nom** : c'est le cas des adjectifs dit **épithètes**. Dans un groupe nominal, l'adjectif est toujours placé en position épithète : They bought a cramped house.
- **après le verbe** : c'est le cas des adjectifs **attributs** qui se placent après be, become, seem, look, stay : The corridor looks narrow on the ground floor but the rooms are spacious.
- **après le nom** : c'est le cas lorsque l'on peut retrouver une relative sous-jacente et/ou lorsque l'adjectif est suivi d'un complément : She has called all the real estate agencies (that are) **available at weekends**. / I talked to the man (who was) **interested in finding a co-tenant**.

Notez que les participes passés sont eux aussi placés après le nom :

The money problems **mentioned** while visiting the house were not disclosed to the solicitor.

Remarques :

- Avec certains adjectifs, il n'existe qu'une seule possibilité : soit en position **épithète** (adjectifs se terminant par **-en** et adjectifs de fréquence et quelques autres [a **wooden** door / a **weekly** ticket / the **main** issue / a **mere** formality, sachant que * the door is **wooden** / the ticket is **monthly** / the issue is **main** / the formality is **mere** sont irrecevables]), soit en position **attribut** (adjectifs décrivant un état mental ou physique [his sister is **afraid** / **asleep** / **ill**, mais * his **afraid** / **asleep** / **ill** sister; on utiliserait alors un autre adjectif qui fonctionne en épithète : his **scared** / **sleeping** / **sick** sister]).
- Attention aux adjectifs, certes rares, qui changent de sens en fonction de la position pré- ou post-nominale : **The tenants concerned** (concernés) were rehoused for free right after the expropriation measure was taken. / **The concerned bank adviser** (inquiets) told the real estate agent that the potential buyers of the plot for sale were not reliable.

2. L'ordre des adjectifs

En présence d'une succession d'adjectifs **en position épithète**, leur ordre d'apparition correspond à l'acronyme **OTAFCOM** : **O**pinion, **T**aille, **A**ge, **F**orme, **C**ouleur, **O**rigine, **M**atière. En effet, on va de l'adjectif exprimant la caractéristique la moins stable, c'est-à-dire la plus subjective, à la plus objective :

The owner sought to sell his beautiful spacious yellow wooden cabin but its gaudy colour put a damper on buyers.

Lorsque l'on a plusieurs adjectifs de même nature, on les place du plus court au plus long (nombre de syllabes). Des adjectifs épithètes qui apportent des informations se complétant sont

en principe séparés par des virgules (she lives in a small, shabby flat), alors que ceux qui désignent un sous-type de choses sont coordonnés grâce à la conjonction and (a black and white tapestry). En présence de plusieurs adjectifs attributs, ceux-ci sont séparés par des virgules, mais les deux derniers par and.

3. L'adjectif composé

Comme son nom l'indique, il s'agit d'un adjectif composé de plusieurs mots. Il peut être formé de plusieurs façons :

Termes 1	Termes 2	Exemples
Nom	V-ing	That whole family being homeless because they couldn't keep up their mortgage payments is a heart-breaking story.
Adjectif	Nom + -ed	She was offered a golden-framed portrait of Queen Elizabeth II to decorate her room.
Nom	Participe passé	It is a self-made staircase.
Adverbe	Participe passé	A recently-sold hovel is about to collapse in the nearby projects.
Numéral	Nom	They bought a two-bedroom ¹ flat so that they had a spare room.
Nom	Adjectif	She has been homesick ever since she arrived in Chester.

1. Pas de « s » à bedroom car, comme tout adjectif composé, two-bedroom est invariable.

4. Formes particulières d'adjectifs

Dans certains cas bien spécifiques, les adjectifs peuvent devenir des noms. Ils sont alors appelés adjectifs substantivés (il faut néanmoins se garder de transformer tous les adjectifs en noms). On peut distinguer trois catégories :

- **The + adjectif sans « s »**, suivi d'un verbe au **pluriel** s'il y a lieu. On désigne alors la totalité d'un groupe de personnes : **The unemployed** are in no position to refuse decent low-cost housing. / **The poor** cannot afford to take out loans to refurbish their homes.
- **The + adjectif avec un « s »**, suivi d'un verbe au **pluriel** s'il y a lieu. Il s'agit d'adjectifs dont la valeur nominale est encore plus prononcée étant donné qu'ils en prennent les caractéristiques (la mise au pluriel et la possibilité d'avoir des déterminants variés) : **The newlyweds** had planned on renewing their lease but they moved out as their landlord had decided to raise the rent. / All **the eighteen-year-olds** were evicted as the mayor wanted to give priority to children.
- **The + adjective sans « s »**, suivi d'un verbe au **singulier** s'il y a lieu. Cette construction est utilisée avec :
 - certains adjectifs qui peuvent fonctionner comme noms et désigner une personne unique à la différence du premier cas de cette section 4 : **The deceased** was lying on the floor but there is no evidence the **accused** hit him ;
 - les adjectifs transformés en nom pour désigner une personne par son âge : **The ten-year-old** was asked to wait for the removal men at the fence.

5. Le comparatif et le superlatif des adjectifs

Le comparatif des adjectifs

Comparatif	Adjectifs courts	Adjectifs longs
de supériorité	adjectif + -er + than richer than	more + adjectif + than more expensive than
d'infériorité	less + adjectif + than less rich than	less + adjectif + than less expensive than
d'égalité	as + adjectif + as as rich as	as + adjectif + as as expensive as

Remarques :

- On peut modifier le comparatif d'égalité en plaçant **twice**, **three times** (deux fois, trois fois plus) ou **half** (deux fois moins) devant cette construction : She is **twice/half as rich as** I am. / It is **twice/half as expensive as** it used to be.

- Les structures « de plus en plus + adjectif » et « de moins en moins + adjectif » se construisent comme suit :

cheaper and cheaper (adjectif court) / **more and more** comfortable (adjectif long)

less and less cheap (mais l'anglais a tendance à changer la focalisation et à dire **more and more expensive**) / **less and less** comfortable

- On suivra la même logique pour construire les expressions **all the more** + adjectif et **all the less** + adjectif (d'autant plus que / d'autant moins que) qui peuvent être suivies de **as**, **since** ou **because** :

The mayor is **all the nicer as/since/because** he knows this developer can afford to buy all the tenements of the city.

Her attitude is **all the more surprising as/since/because** it is a listed building.

I am **all the less surprised as/since/because** she had told me she was not interested.

Dans les cas où l'adjectif a déjà été mentionné précédemment, il sera repris par **so** : The living-room looks spacious; **all the more so** since she decided to hang mirrors on all four walls.

Le superlatif des adjectifs

Superlatif	Adjectifs courts	Adjectifs longs
de supériorité	the + adjectif + -est The richest	The most + adjectif The most expensive
d'infériorité	the least + adjectif court ou long Notez qu'il est moins employé que le superlatif de supériorité car l'anglais aura tendance à inverser la focalisation : the least expensive → the cheapest	

Remarque. Il existe un certain nombre de superlatifs et de comparatifs irréguliers :

Adjectif	Comparatifs	Superlatifs
good / well	better	the best
bad	worse	the worst
far	farther (sens propre : idée de distance) ou further (sens figuré)	the farthest ou the furthest
old	elder (position épithète uniquement, et seulement utilisé pour exprimer les relations au sein d'une famille) older (position épithète ou attribut, utilisable pour des personnes ou des choses)	the eldest the oldest
late	later	the last = le dernier (il ne peut y en avoir d'autres ensuite) the latest = le dernier (le plus récent)

Applications

1. Exercice lacunaire

Choisissez la ou les réponses qui conviennent parmi celles proposées.

- The developer plans to build a high-rise in this housing estate.
a. twenty storeys b. twenty storey c. twenty-storey d. twenties storeys
- It is idea I have ever heard!
a. the crazier b. crazier than c. the craziest d. the most crazy
- given the possibility of spending a few nights in shelters around Christmas time.
a. The homelesses are b. The homeless is c. Homeless are
d. The homeless are
- The cleaning lady was sweeping the filthy cellar.
a. Scottish, fifty-year-old, nice b. nice, fifty-year-old, Scottish
c. fifty-year-old, Scottish, nice d. nice, Scottish, fifty-year-old
- so she immediately spotted the mistake in the surface area.
a. She is good at maths b. She is a good-at-maths person c. She is maths-good
- I don't understand his response to the housing shortage!
a. It is sheer nonsense! b. It is nonsense sheer! c. The nonsense is sheer!
- This flat is It seems
a. vacant and cheap / well-maintained and spacious and bright
b. cheap and vacant / bright, spacious and well-maintained
c. vacant, cheap / well-maintained and spacious, bright
d. cheap, vacant / bright, spacious, well-maintained
- Moving out was
a. a difficult to make decision b. a difficulty-made decision
c. a difficult-to-make decision d. a difficult decision to make

9. The buyer gave no one could follow except the
 a. a long, involved explanation / people involved
 b. a long explanation involved / involved people
 c. an explanation long and involved / people involved
 d. an involved, long explanation / involved people
10. He is positive: is not
 a. a door crooked / a door broken b. a crooked door / a broken door

2. Phrases de thème

Traduisez les phrases suivantes en anglais.

1. **Feu** son mari ne sera plus jamais **en retard** aux réunions de quartier !
2. Le propriétaire a été **bon** pour négocier le prix du terrain **accidenté**.
3. C'est une femme **prête** à supporter le fardeau des **mensualités** de son prêt immobilier.
4. Elle n'est pas **au courant** de ce projet immobilier.
5. C'est un taudis **chauffé**, mais un taudis **chauffé** par de vieux radiateurs électriques.
6. Pierre préfère garder son appartement **inoccupé** plutôt que de le louer à des locataires **peu soigneux**.
7. La cabane de jardin a été vendue à deux **riches Chinoises de vingt-cinq ans** perdues dans le quartier.
8. Les conseillers municipaux ont été très **critiques** à l'encontre de ce projet dont les motivations sont **tirées par les cheveux**.
9. C'est d'autant plus **inquiétant** que c'était un séjour de **deux semaines**. C'est une histoire **sans fin** !
10. Je n'ai jamais vu une allée de garage si **mal entretenue**.

3. Version

Traduisez le texte suivant en français.

It appears that **gated estates** (1) are **appealing to** (2) **the young** (3). It is all the more **surprising** (4) as it is usually the **security-conscious** (5) **elderly** (6) who are **keen on** (7) taking up residence in **wealthy** (8), **pristine neighbourhoods** (9). This was made **public** (10) on the occasion of a seminar **awash** (11) with warnings that officials should be **careful** (12) not to create a "gates and ghettos" divide. Some argue that planners should urge **private** (13) developers to make **ambitious** (14) projects in **poorer districts** (15).

4. Thème suivi

Traduisez le texte suivant en anglais.

De plus en plus de **jeunes** (1) sont contraints de retourner vivre chez leurs parents en raison de la **hausse des loyers** (2) et d'emplois **précaires** (3). Ce constat est complètement **déprimant** (4). Un salaire **de 1 200 euros** (5) n'est pas **suffisant** (6) pour trouver un appartement à un prix **abordable** (7) et les aides au logement sont **réservées** (8) aux **pauvres** (9). On est loin de la situation du **jeune de 25 ans** (10) qui habite chez ses parents parce que c'est aussi **confortable** (11) que **sécurisant** (12). Quelle que soit **leur motivation** (13), un logement **bon**

marché (14) est un bien difficile **(15)** à trouver. Pour conjurer le sort, certains s'impliquent dans des associations **caritatives (16)** engagées **dans le domaine du logement (17)**.

Vocabulaire. Thème : Housing

cramped (adjectif) : exigu

narrow (adjectif) : étroit

the ground floor (UK) / the first floor (US) : le rez-de-chaussée

spacious (adjectif) : spacieux

a real-estate agency / a real-estate agent : une agence immobilière / un agent immobilier

a co-tenant : un colocataire

a tenant : un locataire

to rehouse s.o. : reloger qqn

expropriation : expropriation

a buyer : un acheteur

a plot for sale : un terrain à vendre

a wooden cabin : une cabane en bois

gaudy (adjectif) : voyant, criard

to put a damper on s.o. : refroidir qqn (figuré)

shabby (adjectif) : minable, miteux

a tapestry : une tapisserie, une tenture

mortgage payments : les remboursements d'un prêt

to decorate sth : décorer qqch

a staircase : un escalier

a hovel : un taudis

the projects (US) : les cités (lieux d'habitation)

a flat (UK) / an apartment (US) : un appartement

a spare room : une chambre d'amis

homesick (adjectif) : qui a le mal du pays

decent (adjectif) : convenable, correct

low-cost housing : le logement à bas prix

to take out a loan : faire un emprunt

to refurbish a home : rénover une maison (l'intérieur)

to renew sth : renouveler qqch

a lease : un bail

to move out : déménager

a landlord / a landlady : un propriétaire

a rent : un loyer

to evict s.o. : expulser qqn

the removal men : les déménageurs

the fence : la clôture, la barrière

a developer : un promoteur

the tenements : les immeubles

a listed building : un bâtiment classé

a high-rise : un immeuble

a housing estate : un lotissement

a storey (UK) / a story (US) : un étage

a shelter : un abri

homeless (adjectif) : sans abri

a cleaning lady : une femme de ménage

filthy (adjectif) : crasseux, très sale

a cellar : une cave

the surface area : la superficie

a shortage : une pénurie

vacant (adjectif) : vide, inoccupé

well-maintained / well-kept (adjectif) : bien entretenu

bright (adjectif) : lumineux

crooked (adjectif) : de travers, penché, courbé

Corrigés des applications

1. Exercice lacunaire

1. c. Adjectif composé dont les mots sont séparés par un tiret et qui, comme tout adjectif, ne prend pas de « s » bien que storey soit précédé du chiffre twenty.

Anglais

L'ouvrage indispensable pour réussir et faire la différence en CPGE scientifiques

→ TOUT LE COURS

Pour maîtriser **l'intégralité du programme** :

- des fiches de grammaire avec les principales règles à réviser ;
- + de 1000 mots de vocabulaire à mémoriser ;
- des fiches de civilisation par thématiques avec les notions et dates-clés à retenir.

→ TOUTE LA MÉTHODE

Pour acquérir les **techniques de traduction** et **réussir les épreuves écrites et orales** des concours

→ ENTRAÎNEMENT INTENSIF

Pour vous **préparer efficacement** et vous **tester** avec + de 600 exercices et des sujets d'annales récents (Mines-Ponts, X-ENS, Agro-Véto, Banque PT, Centrale, CCINP, ATS, G2e, ENS BCPST, etc.)

→ TOUS LES CORRIGÉS DÉTAILLÉS

Pour **comprendre** vos erreurs et **acquérir** les bons réflexes

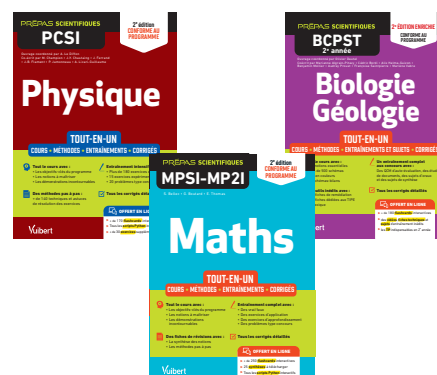


OFFERT EN LIGNE

- + Des **documents audios** pour tester votre compréhension orale
- + **300 flashcards interactives**, réparties en 10 thématiques, pour mémoriser le vocabulaire
- + Un **mémo** des différents types de verbes pour réviser les bases

Des auteurs au cœur de l'enseignement et des attentes des élèves

Dans la même collection



Retrouvez notre collection
complète ici :



ISBN : 978-2-311-22314-9



9 782311 223149



24,90 €